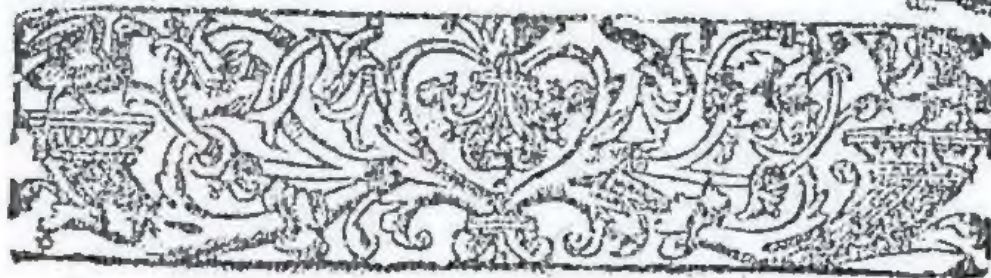




**Glosa peregrina: la qual**  
glosando muchos Romances antiguos nar  
ra la eterna perdicíō de Lucifer / y sus seque  
ces: y la cayda y reparacion del hombre:  
Cōpuesta por: Alōso Lopez clérigo.

Y an nuevamente añadidos sessenta y ocho notables a  
uissos / o cōdicioncs q̄ ha de tener el bōbie.





**C**Las aguas, regnadas con  
con que las culpas combaten  
para que estas aguas maten  
el fuego de perdición,  
y dueño es el corazón  
de las lágrimas abaten.

Mira la esencia preciosa  
donde tus ojos verán  
tres cosas en vna cosa/

Cata campos de aluentosa  
donde murió don Beltran.

Catalos campos de gloria  
a donde murió Luzbel  
a manos de sant Miguel  
en quien quedo la victoria/  
cata bien la memoria  
de su peccado cruel:

que perdió este desten  
con injuria no pequeña,  
Cata las tierras de ardenia  
donde brama vn animal.

Cata el Toro/ y el Leon  
puestos en el firmamento,  
cata el Roze/ y aposento  
y la cola del dragon,  
y Cancer/ y Scorpion/  
y los otros que no cuento:  
Mira la Luna que ronda  
las noches que escuras van  
y el Sol que le corresponda.  
Cata la tabla redonda  
de los doze comen pan.  
Finis.

**A**quí comiençan las sessenta y ocho condiciones.

Sabio es aquel que se quiere saluar/  
sabio quien buye de todos los vicios  
sabio quien haze a los sanctos propicios/  
sabio quien sabe hablar y callar.

Sabio quien buye las murmuraciones/  
sabio quien ama a Dios soberano/  
sabio quien ama continuo a su hermano/  
sabio quien oye diuinos sermones.

Sabio quien tiene perfecta humildad/  
sabio quien lança de si el auaricia/  
sabio quien pugna bien sin malicia/  
sabio quien tiene gran fe, y charidad.

Sabio quien tiene del pobre cuydado/  
sabio quien haze limosna continuo/  
sabio quien buye del mando maligno/  
sabio quien buye de ser del bonrado.

Sabio quien sabe guardar el secreto/  
sabio quien sabe cbrar la virtud/  
sabio quien ama la gratitud/  
sabio quien buye de todo defeto.

Sabio quien quita las ocasiones/  
sabio quien quita la leña del fuego/  
sabio quien lança de si al malo luego/  
sabio quien vence sus inclinaciones.

# Glosa peregrina.



## Obra nuevamente hecha intitulada

glosa peregrina porque va glosando pies d muchos y diuersos româces. Ella repartida e cinco cãticos. El primero es de la caida de lucifer. El segundo es de la desobediencia de Adan. El tercero es de la encarnacion de nuestro redemptor jeshu xpo. El quarto es d su sagrada muerte y passio. El quinto es de su gloriosa resurreccio.

Es obra estranamente gustosa: cõpuesta por

Unos de aranda vezino de la ciudad de

vbeda: aora ensta impressio corregida

y emendada de muchos errores y

vicios que de antes solian tener.

Año. M. D. lx.

En la casa de...



**C**aminando todos van  
cantando tales despojos  
viendo el fin de sus enojos  
viendo el cabo de su afan  
quando christo dixo a Adam  
Adam abre bien los ojos  
mira los cielos diuinos  
y el reyno de eternidad  
donde vays a ser vezinos  
Cata francia montesinos  
cata paris la ciudad

**C**ata el padre y su excelecia  
mira el hijo que so yo  
puesto que contigo yo  
no parto de su presencia  
quen potencia y en essencia  
en todo lugar esto:  
El spiritu tercero  
sancto te quiero mostrar  
mira lo bien por entero  
Cata las aguas de duero  
que combaten con la mar.

**L**as aguas lagrimas son  
que con las culpas combaten  
para quellas aguas maten  
el fuego ques ambicion  
y duro es el coraçon  
donde las lagrimas baten:  
Adira la essencia preciosa  
donde tus ojos veran  
tres cosas en vna cosa:  
Cata campos de aluentosa  
donde murio don Beltran.

**C**ata los campos de gloria  
adonde murio Luzbel  
a manos de sant Adiguel  
en quien quedo la victoria  
cata biua la memoria  
de su pecado cruel:  
Cata la vanderá y seña  
que perdio este desleal  
con injuria no pequeña  
Cata las sierras de ardeña  
donde brama el animal.

**C**ata el toro y el leon  
puestos en el firmamento  
cata el norte en su aposento  
y la cola del dragon  
Cancer y Escorpion  
y los otros que no cuento  
mira la luna que ronda  
las noches que obscuras ran  
y el sol que le responda  
Cata la mesa redonda  
do los doze comen pan

**D**oze Apostoles matengo  
deste mi cuerpo ques pan  
y la mesa a do estaran  
es este reyno a do vengo  
quen doze sillas que tengo  
cabe mi se assentaran:  
Alla en el mundo los sacia  
mi cuerpo que es pan de vida  
a do díran sin fallacia  
Acenos de Dios su gracia  
y alla la gloria cumplida. Amē

**¶** Haus deo. **¶**

celebrat.

1

Aseitada está la reina, aseitada en su portale.

por allí pasó Carleto, que de él se enamorare.

- ¿Dónde vas tú, Carleto, que quieras ir a buscarle?

- A las puertas de Arbolido, .....

que hay un ciervo que quiere ir a buscarle <sup>muerto</sup>.

- Hacednos que estéis preñada de tres meses y algo más.

- Decid que queréis ir a parar a las puertas de Arbolido.

- Dadme caballos y armas al ciervo irá a buscarle.

- ¿Para que quereis armas y caballos? Con un puñal lo apañaré.

- ¡Buenos días tú, Carleto! - Buenos días y mal tengades!

- ¡Qui te lize yo a tí, Carleto, que me respondes con male?

El delevana la me espada; la del rey más y más vale.

..... La corta la cabeza .....

y en la punta de la espada a la reina la trae.

- Carleto tiene padre y madre, y la sangre irá a buscarle.

- Yo busco la tuya, si tú buscas la su sangre.

..... y cortó la cabeza a la reina.

Sra. Esther Attias

Sarajevo (75 años)



65-4-3

Sr. Esther 36  
Atties 752

36

a. ~~un~~ <sup>industrial</sup> ~~industrial~~ <sup>gentil</sup>.

22

20

1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 26

100

— *per* —

\_\_\_\_\_

ON AFFIDAVIT

75

g la

5.4

2516  
A.H.  
2 11

10

— 41 —

also ma

*Adelphi*

—

**Abstract**



10

any sale

Longwood

Título Celinos y la adúltera

Versión No.

Primer verso Asentada está la reina, / asentada en  
su portale. //

No. 1  
Último verso Si tu buscas mi sangre yb busco la  
tuya. //

Música o no

Contaminaciones

Localidad Sarajevo

Cantor o recitador Džer Attias, 75 a.

Colector: M. Manrique de Lara

Lugar de recolección y fecha Sarajevo (1911)

Cajón U: Carpeta: Duplicados, pág. 36

MII. I. Celinos y la adultera

25-7-3

Título

TEMA No.

Versión No. 1

Primer verso Asentada está la reina, / asentada en su portale //

Último verso ~~..... / y cortó la cabeza a la reina.~~

Música o no ☒ Yo busco le tuye, / si tú buscas la su sangre.

Contaminaciones

Localidad Sarajero,

Cantor o recitador Sra. Esther A. Hias, 75 a.

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha Sarajero, [1911].

Ediciones

Otra copia: Cajón U. <sup>(carpetas)</sup> Duplicados, p. 36.



- Desentado está la reina, asustada en su portala.  
(~~corriente de la reina de la casa de esta banda~~)  
por allí pasó Carlito, ~~donde~~ se fue <sup>a ella</sup> enamorado.  
- Meatados al rey, al conde, conmigo ven y nos casamos.  
- No tengo ante mi parte para lo ir a matar.  
- Hacadvos que estais preñada de tres meses y algo más.  
- Por los campos de algolimbri un ciervo videis pasare.  
- Si de aquel ciervo no gozto, al lado lo voy a achare.  
- Me citas palabras diciendo, el rey se despa de venir.  
- Fugó a mieta llorando lágrimas de voluntari.  
- Se fue llorar, blanca mieta, lágrimas de voluntari.  
- Llora ya que estoy preñada de tres meses y algo más.  
- Por los campos de algolimbri un ciervo videis pasare.  
- Si de aquel ciervo no gozo, al lado lo voy a achare.  
- Dame armas y caballo, al ciervo vide a alcanzare.  
- Para que fueris armas y caballo? La es abasta para enclorare.  
- El rey como era sencillo, no lo quiso escuchar.  
- Dame armas y caballo y al ciervo fue a alcanzare.  
- En medio del camino con Carlito se fue encontrado.  
- Buenos días tú, Carlito, - Buenos días, mal venades!  
- ¿Qué te trae go, Carlito, que me respondes con el male?  
- Probó Carlito a cepada, la sabera de puiere pintare.  
- Probó el señor rey la mya, y luego se le fue a cortare.  
- En la punta de la lanza, allí se le fue a encolgare.  
- Aparate blanca mieta, y aparate y me verades,  
aparate a la ventana y me verades.  
- Nunca fuera go tal, conde; alcanzad este alcanzad.  
- Esto me sintió el señor rey a la reina quiere matare.  
- No me mate, no me mate! La verdad le voy a contare.  
- Los hijos de ti tiempo, de Carlito son los mases.  
(1) sencillo = sencillo

i Esto que vinito el señor rey, luego la fue a' matar  
 en la punta de la lanza, ahí la fue a' envolver,  
 en junto con la de Carlito ahí la fue a' envolverse,  
 poniéndolo al rey por su vida, nombrado fue a' buscar.

Sarajevo. /1911/

PRATSCHKE'S  
 GRAND HOTEL CENTRAL

HOTEL ERSTEN RANGESS!

Sarajevo, am. 190



M11.2  
Título Cienos y le...  
TEMA No. 2  
Versión No. 2  
Primer verso Asentada está la reina, / asentada en su por-  
tale //  
Último verso ¡Teniendo al rey por marido, / namorado fue  
a buscare!

Música o no  
Contaminaciones L4. La mala suegra +.

Localidad Sarajevo,  
Cantor o recitador Esther Abinam Altovás, 65 a.

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha Sarajevo, [1911].

Ediciones

Otra copia: Cajón U<sup>1</sup>, <sup>carpetas:</sup> Duplicados, p. 43.

Asada con el viejo [4]

Quiero puerro tomar consejo a un z se lo dare.

Quiero puerro puerro casar con moxa por no espere a la vejez  
por mi lo digo, el cuerpo me da bien años casé.

Tomó a una cenora, por no tener los diez y seis.

El día de las bodas, sus labelllos tomó a peinar.

En la su mano derecha tiene un espejo de cristal.

Tomó a mirarse en lindo per esgal.

bendiciendo or el bñ del cielo, por tan linda me fue a criar.

maldiciendo a padre y madre, con un niño me fue a criar.

de niña puerro yuguetes, el viejo puerro folgar.



M11.4.3. Celinos y la adúltera

Título

TEMA No.

Versión No. ~~14~~

Primer verso Quien quiere tomar consejo, / venga a mí y se lo daré. //

Último verso La niña quiere yuguetes, / el viejo quiere folgar.

Música o no ☒

Contaminaciones L12, Casado con un viejo +

Localidad Sofía.

Cantor o recitador

Colector ML,

Lugar de recolección y fecha

Sofía, [1911].

Ediciones

Junen puiere tomar contejo que venga a go, <sup>[6]</sup> se lo dare.  
[7] Junen puiere casar con mora que non se aspere a la caja.  
por mi lo dego, el marquino, que de cien años caso' el.  
Caso con una doxella que non tenía los dios y sego.  
El día de la boda ayedades que fue a' fazer.  
Tomó prima de oro en la su mano, sus cabellos se fue a' poner.  
En la su mano derecha tenía un espejo cristal (21)  
con el se mira su cuerpo y el su linde asemejar.  
Bendiciendo wa del vino, bendiciendo wa del pan,  
Alabando al dios del cielo, a' tan linda la fue a' crear.  
~~Maldiciendo a padre y madre~~, con un viejo la fue a' casar.  
La niña puiere yuguetas y el el viejo puiere folgar.  
Asentada en su ventana, por ahí pasó el conde adimar.  
Levó sus ojos en alto, a la hermosa vido llorar.  
Se fue llorar, la blanca luna, mi alma, de qué llorar?  
Glaredinos de la preñada de tres meses y no más  
por los campos de Arumare un puerco vido asar.  
De allí saltó el su viejo el pito la quería amar.  
Non espantes, la mi senora, por go lo vo a' ir a' ferren.  
(vuelta)

chanta = portamonedas, bolsa en turno



Lo llevo parte al buen viejo, y a la parte, ya se va,  
por aquellos campos adonde él se fuere a cazar.  
Y ella se fuere de tener  
En la primera cazada al viejo le enfilaria.

Elle se fuera de teus

En la primera cazada al viejo le enfilaría.

De ... .. "Sonn. B. ... .."  
... .. 12/

ML. 8. 3. Elmos y la adúltera  
Título  
TEMA No.  
Versión No. 11  
Primer verso Quien quiera tomar consejo, / que venga a yo,  
se lo daré.//  
Último verso En la primera cazada, / al viejo lo enfilaría.  
Música o (no)  
Contaminaciones L12. Casada con un viejo +  
Localidad Salónica,  
Cantor o recitador col. ms. del gran Rabino Isaac Bohor  
Amoredji, Salónica, 1860.  
Colector ML,  
Lugar de recolección y fecha Salónica, [1911].  
Ediciones





[illegible][illegible]

**N. GILBERT, GILL G. GORD**

7160

[illegible]



Romanero 12

Quien quiere tomar consejo que venga a mí, se lo dare'.  
Quien quiere casar con una non se espere a la vejez.  
Por mí lo digo, el mesquino, que de cien años caso él.  
Caso con una senora que non tenía los diez y seis.  
El día de las sus bodas y bien oíase que fue a hacer  
Tomo' peine de oro en mano, sus cabellos se fue a peinar  
y en la mano derecha, lleva un espejo cristal.  
De ello se mira su cuerpo y el su lido asensajear.  
Bendixiendo va del vino y bendixiendo va del pan,  
bendixiendo el Dios (sic) del cielo que tan linda le fue a crear,  
maldixiendo a padre y madre que con un viejo la fue a casar  
que la casara con un viejo, el viejo es de antigüedad.  
La niña que quiere jugar y el viejo quiere folgar.  
Lloraba la blanca niña, lagrimas de voluntad.  
Por ahí pasó Claret, cual non la viera (sic) de pasar  
y de que llorara, la blanca niña, lagrimas de voluntad?  
- Que una casara con un viejo, el viejo no era mi par igual.  
- Yo os dare' un consejo, cual me lo hubierays de tomar  
Heredays de la preuada de tres meses y non más.  
A los campos de Alkuma, que haxir vide a ser  
Si de aquel haxir non gustó el preuado lo vos a echar.  
Se levantó el viejexico a ver el haxir ande está.  
Arrojó él la su lauxa, la cabera se enfilará.  
Vend, veresay el haxir que lo vitays a ser  
haxir = puerco, en hebreo y en Turco

- Venid, veres aquel hacer por lo tanto así.

Huella de contornos importantes impresos en

Jalisco

(verge de 1911)

Director C. ROMAPAS

Salónique le

191

expediente "Libros, de papel en letra, de 1911" (1911)



(Guerta de Romanos; tom. 12, p. 17.)

## Romanço 12.

Buen quere tomar conuejo,  
que venga a mi se lo dare,  
quen quere casar con mosa,  
non se espere a la veje<sup>s</sup>; ~~s~~  
Buen quere casar con mosa,  
non se espere a la vejes,  
por mi lo digo el mesquino,  
que de sien años caso el:  
Por mi lo digo el mesquino,  
que de sien años caso el,  
caso con una se<sup>n</sup>ñora  
que non tiene los dies i sex  
U<sup>e</sup>aro con una se<sup>n</sup>ñora,  
que non tiene los dies i sex,  
el dia de las sus bodas. <sup>Godas (116)</sup>  
i bien oirax que fue a<sup>s</sup>er  
El dia de las sus bodas,  
i bien oirax que fue a<sup>s</sup>er,  
tomó peine de oro en mano,  
sus cab<sup>e</sup>ços se fue a peinar.  
Tomo peine de oro en mano,  
sus cab<sup>e</sup>ços se fue a peinar,

i en la su mano derecha,  
lleva un espejo cristal:

I en la su mano derecha,  
lleva un espejo cristal,  
de ello se mira su cuerpo,  
i el su lindo a remejar:

De ello se mira su cuerpo,  
i el su lindo a remejar,  
bendiciendo va del vino,  
i bendiciendo va del pan:

Bendiciendo va del vino,  
i bendiciendo va del pan,  
bendiciendo al <sup>Dios</sup> Dios del cielo,  
que tal linda la fue a criar:

Bendiciendo al <sup>Dios</sup> Dios del cielo,  
que tal linda la fue a criar,  
maldiciendo a padre i madre,  
que con un viejo la fue a casar:

Maldiciendo a padre i madre,  
que con un viejo la fue a casar,  
que la casara con un viejo,  
el viejo es de antigüedad:

Que la casara con un viejo,

Dios ..... Dios

(1) por 1"7 en vez de 1"7 cada vez

i el viejo de antigüedad,  
la niña quiere jugar.

i el viejo quiere folgar:

La niña quiere jugar,

i el viejo quiere folgar:

Porava la blanca niña  
lagrimas de voluntad:

Porava la blanca niña,

lagrimas de voluntad,

por ai paro Clarito,

cual non la viera de parar:

I por ai paro Clarito,

cual non la viera de parar,

de que porax la blanca niña,

lagrimas de voluntad (f. 2):

De que porax la blanca niña,

lagrimas de voluntad,

que me casaron con un viejo,

el viejo non era mi par igual

que me casaron con un viejo,

el viejo non era mi par igual,

Oo vos dare un consejo,

cual me lo uvierax de tomar:



Ido vos dare un consejo,  
 cual me lo ~~virex~~<sup>rex (sic)</sup> de tomar,  
 asevos de la preñada,  
 de tres meses i non mas:  
 Asevos de la preñada,  
 de tres meses i non mas,  
 a los campos de Alorna (1),  
 un<sup>n</sup> jasis (2) vide asar:  
 A los campos de Alorna,  
 un<sup>n</sup> jasis (2) vide asar,  
 si de aquel jasis non gusto  
 el preñado lo vo <sup>vjar</sup> ~~acotar~~ a' mar,  
 si de aquel jasis non gusto,  
 el preñado lo vo <sup>a' mar</sup> ~~ajjar~~ <sup>vjar</sup> ~~ajjar~~, (o ajar)  
 se alevanto el viejesico,  
 a ver el jasis ande esta:  
 se alevanto el viejesico,  
 a ver el jasis ande esta,  
 arajo el la ou lausa,  
 la caversa le enfilara:  
 Arajo el la ou lausa,  
 la caversa le enfilara,  
<sup>veni</sup> ~~veni~~ verax aquel <sup>vjar</sup> jasis  
 que lo virex asar. (Fin)

חזיר

(2) חזיר cerdo, puerco.

Yoná

## CELINOS Y LA ADÚLTERA

(Celinos and the Adulteress)

- Ken kere tomar konsežo, ke venga 'a mí, se lo daré:  
Ken kere kazar kon mosa, non se 'espere ala vezés.  
Por mí lo digo, 'el meskino, ke de syen anyyos kazó 'él.  
Kazó kon 'una senyyora, ke non tyene los dyez 'i seš.  
3 'El dí'a de las sus bođas 'i byen 'o'irés ké fu'e azer.  
Tomó peyne de 'oro 'en mano, sus kave'os se fu'e a peynar.  
'I 'en la su mano dereğa lyeva 'un 'espežo kristal.  
De 'elyyo se mira su pu'erpo 'i 'el su lindo asemežar.  
Bendizyendo va del vino 'i bendizyendo va del pan,  
10 bendizyendo al Dyez del syelo, ke tal linda la fu'e a kriar;  
maldizyendo 'a pađre 'i mađre, ke kon 'un vyežo la fu'e a kazar.  
Ke la kazara kon 'un vyežo, 'el vyežo 'es de antigu'edađ.  
La ninyya kere gugete 'i 'el vyežo kere folgar.  
Yyorava la Blankaninyya, lágrimas de veluntad.  
15 Por a'í pasó Klareto, kual non la vyera de pasar:  
—¿De ké yyoráš, la Blankaninyya, lágrimas de veluntad?

Source: GSA 12.

Each verse, except v. 24, is repeated.

- 24 'a la in repetition.  
34 bodas in repetition.  
104 'a kriar in repetition.  
124 'i 'el vyežo de antigu'edađ in repetition.  
144. 164 Blanka ninyya.  
154 'i por a'í in repetition.



- Ke me kazaron kon 'un vyežo, 'el vyežo non 'era mi par 'igual.  
 —Yyo vos daré 'un konsežo, kual me lo 'uvyeraš de tomar:  
 azévos de la prenyyada, de tres mezes 'i non más.  
 20 —'A los kampos de Alsuma, 'un ĥázir vide asar.  
 Si de akel ĥázir non gosto, 'el prenyyado lo vo aġar.  
 Se alevantó 'el vyežeziko, a ver 'el ĥázir ánde 'está.  
 Arožó 'él la su lansa; la kavesa le 'enfilará:  
 24 —Vení, veréš akel ĥázire, ke lo viteš asar.

---

18b kual in repetition.

### Translation:

"Whoever may want advice, let him come to me and I'll give him some: Whoever would marry a maiden, let him not wait for old age. I speak for myself, poor wretch, who married when a hundred years old." He married a young lady who is not quite sixteen. (5) On the day of her wedding, listen well and hear what she did. She took a gold comb in her hand and began to comb her hair. And in her right hand she holds a mirror of crystal. In it she regards her body and her lovely appearance. She blesses the wine and blesses the bread, (10) blessing God in Heaven, who made her so beautiful; cursing her mother and father, who married her to an old man; that they should marry her to an old man, an old and decrepit man. The girl wants to play and the old man wants to rest. Blancaniña was weeping, weeping tears with all her heart. (15) Clareto passed by there; oh, that he had not passed by! "Why are you crying, Blancaniña, tears with all your heart?" "Because they married me to an old man and he was not my equal." "I'll give you some advice, which you should take from me: Pretend that you are with child, three months with child and no more." (20) "In the fields of Alsuma, I saw a roasting pig. If I don't taste that pig, I'll lose the infant." The old man arose, to see where that pig was. He hurled his lance and pierces it through the head. (24) "Come, you'll see that pig, that roasting pig you saw."



Allegro  
Coluios [2]  
rit... tempo

Asentada está la reina, asentada en por-ta - la - asentada es ta  
la - re - i - na, an - sen - ta - da en por - ta - ta -

Asentada está la reina, asentada en portale,  
por allí pasó Carleto que de ella se enamorare.  
- Matemos al rey, al conde, conmigo van y nos casamos.  
- No tengo otra mi parte para lo ir a matar.  
Haced vos que estais preñada de tres meses y algo mas.  
- por los campos de Alpolimbri un ciervo videis pasare  
Si de aquel ciervo no gozo al lado lo voy a echar.  
En estas palabras diciendo el rey se dexa de venir.  
Fue a la reina llorando lagrimas de voluntari. (¿voluntade?)  
- Se fue lloras, blanca reina, lagrimas de voluntari?  
- Llora de fue estoy preñada de tres meses y algo mas.  
por los campos de Alpolimbri un ciervo vide pasare (sic)  
Si de aquel ciervo no gozo al lado lo voy a echar.  
- Dame armas y caballos, al ciervo me a alcansare.  
- Para que pueras armas y caballos? La abatta puen endorade.  
El rey como era blucioso no la quiso escuchare.  
Tomó armas y caballos y al ciervo fue a alcansare.  
En medio del camino con Carleto se key encontrado.  
- ¡Buenos dias, tñ, Carleto! - ¡Buenos dias y mal augades!  
- ¿Lú te hira jo, Carleto, que me respondes con el male?  
trabó Carleto su espada, la cabeza le quiere pñtare.  
trabó el señor rey la suya, y luego se la fue a coltare.  
En la punta de la lanza, allí se la fue a encolgare.  
- Aparata, blanca reina, aparata y me verades.  
- Aparata a la ventana  
- Nunca fuera jo tal, conde, alcansado este alcansare  
Esto fue sintió el señor rey a la reina quiere matare  
- No me mate, no me mate, la verdad lo voy a contare!  
Dos hijos de ti tempo, de Carleto son los meses.  
Esto fue sintió el señor rey, luego se la fue a matar (sic)  
En la punta de la lanza, allí se la fue a encolgare,  
en junto con la de Carleto allí se la fue a encolgare.  
¡Toviendo al rey por marido enamorado fue a buscare!

Parapeo  
Esther Abinurn Altarás - (65 años)

La melodia es admirable. La cadencia final en el tiempo lento, adquiere una significación verdaderamente trágica cuando, en el transcurso del romance, con la acentuación <sup>de</sup> que está indicada, coincide con el verso "para lo ir a matar."

La viaggeista, Esther Abinun Altaras, cuando lo cantaba, <sup>acentuaba</sup> el gémido maté, con un verdadero instinto dramático.

Salvo faltarle el comienzo, es esta la versión más fiel al original.